

Sambuyá den herensia di Kòrsou

Muzik di zumbi Muzik di Kòrsou

Kontenido di guia di lès pa Enseñansa di Fundeshi

- Lès 1. Sera konosí ku muzik di zumbi
- Lès 2. E zonidonan di muzik di zumbi
- Lès 3. Asina bo ta traha e instrumèntnan!
- Lès 4. "African Rhythms in Curaçao"
 - Literatura
 - Kolofon
 - Responsabilisashon



NATIONAL
ARCHAEOLOGICAL
ANTHROPOLOGICAL
MEMORY MANAGEMENT
(NAAM)



Prins Bernhard Cultuurfonds
CARIBISCH GEBIED



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Muzik di zumbi

Muzik di Kòrsou

Lès 1. Sera konosí ku muzik di zumbi

Meta di siña

- ◆ Bo ta tende algun ehèmpel di muzik di zumbi di Kòrsou.
- ◆ Bo ta tende kiko e nòmber ta nifiká.
- ◆ Bo ta siña kon muzik di zumbi a nase.



Konsepto

benta

Un instrument di muzik trahá di un taki tai i un kuèrdè. Sa yama benta tambe harpa di boka òf bog di boka.

zumbi

Literalmente zumbi ta nifiká “spiritu”.

kunuku

Teren di agrikultura.

trabou fòrsá

Fòrsa hende pa hasi trabou pisá.

soundtrack

E obra musikal mas importante ku ta pertenesé na un pelíkula.

estilo di muzik

Un sierto manera di hasi muzik.

kultura

Totalidat di kustumber ku ta pertenesé na un pueblo. Bo ta siña bo kultura (sin sa) miéntras bo ta krese.

emansipashon

Aki: Abolishon di sklabilitut dor di Hulanda na 1863.

migrante

Un hende ku ta skohe pa bai biba den un otro pais.



"Biba felis" ta un di e Cd-nan di Grupo Issoco

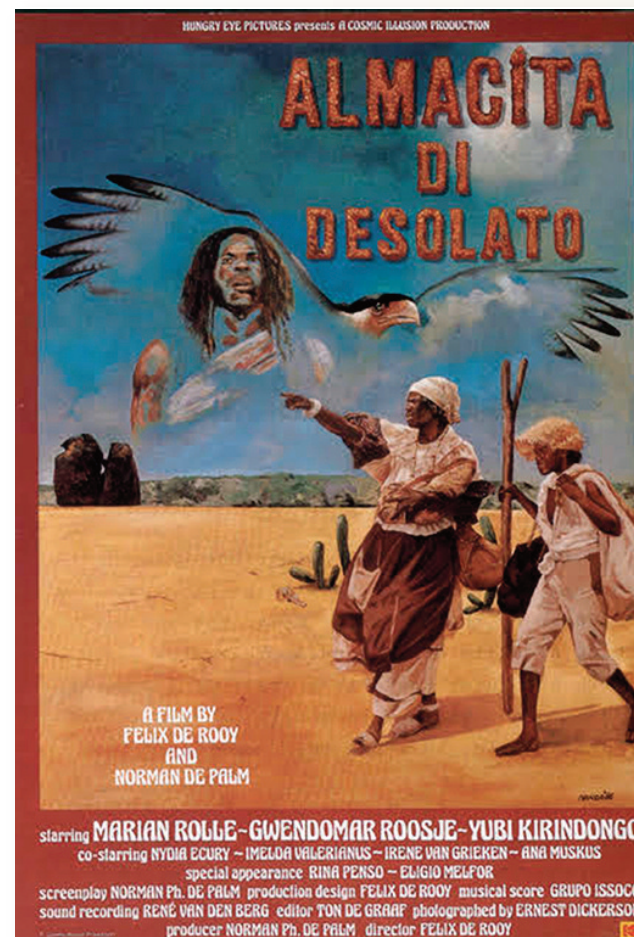
Muzik di zumbi

E muzik ku bo a kaba di skucha, nos ta yama "muzik di zumbi". Ta un di e tiponan di muzik mas bieu di Kòrsou! **Orígen di muzik di zumbi pa un parti ta Afrika i un parti ta Kòrsou.** Akiratu bo ta tende mas di esei. Ta muzik ku ántes tabata toka hopi na Kòrsou. Te ainda bo por topa ku e muzik akí. Bo ta bai tende mas di e muzik akí den e seri di lès akí. Tambe bo ta siña kon bo mes por traha e instrumèntnan!

? Kiko bo ta pensa ora bo tende e nòmber "muzik di zumbi"?

Grupo Issoco

E muzik di zumbi ku bo a skucha, ta toká pa Grupo Issoco. Rudsel "Ruchi" Isidora, Russel Soleana en Javier "Juchi" Cordoba a lanta e grupo na 1982. E nòmber Issoco ta konsistí di pidanan di kada un su fam! **Russel Soleana a siña toka benta i por toka muzik di zumbi danki na Elis Juliana.** E tempu ei e tabata e último hende riba nos isla ku por a toka benta ainda! Danki na e muzik di Issoco hendenan rònt mundu a sera konosí ku muzik di zumbi. Nan **soundtrack** pa e pelíkula "Almacita di Desolato" hasta a gana premionan internashonal!



Poster di e pelíkula "Almacita di Desolato"

Kiko "muzik di zumbi" ta nifiká?

Den e nòmber "muzik di zumbi" bo ta tende "muzik" i **"zumbi"**. "Muzik" ta kla, pero kiko "zumbi" ta nifiká presis? **Zumbi bo por tradusí mihó ku "spiritu".** Hopi biaha ora nos tende e palabra spiritu, nos ta pensa riba algu rel. Por ehèmpel spiritu di un hende ku a muri. Si bo ta kere den spiritu, naturalmente ta rel! Antes hendenan tabata haña kada kamber sukú, sitio ketu, kaminda solitario òf un zonido deskonosí den skuridat rel kaba. Zumbi lo tabata skonde eiden! Hendenan di ántes tabata haña muzik di zumbi kisas fantasma!

? Kiko "zumbi" ta pa bo?

? Skucha "**Ban bek den tempu**" di Grupo Issoco.

? Bo a yega di tende e muzik akí kaba?

? Mira Soundtrack di Issoco pa "Almacita di Desolato".

Hasi muzik ku lus fantasmal

Muzik di zumbi no tin absolutamente nada keber ku spoki/fantasma òf spirítu. Asina e músikonan di Issoco ta bisa. Ku e nòmber “zumbi” nan ke men solamente **e ambiente fantasmal** di ántes. Pasobra tabata toka muzik di zumbi na **kunuku**. Ora e hendenan tabata kana den **kunuku sukú**, nan tabata mira lus suak balia bai bin den e kasnan. E muzik tabata bai bini segun **bientu** supla. Bo no tabata sa di unda e muzik tabata bini! E or’ei e **muzik misterioso akí mester bira fantasmal bèrdè!**

Djis pa sa: Antes no tabatin koriente ainda. Den kas tabata sende lampi di kerosin chikitu so. Pafó di siudat/stat tabata sukú!



Tokadónan di muzik di zumbi den kunuku

Kon bieu muzik di zumbi ta?

Nos no sa sigur kon bieu muzik di zumbi di Kòrsou ta. **E promé datonan skirbí tokante muzik di zumbi ta data di fin di siglo 19.** E tempu ei muzik di zumbi tabata mashá popular na Willemstad! Tabata toka muzik di zumbi den restaurant i bar i hendenan tabata gusta bail’é. Tabata e tempu despues di **emansipashon** di 1863, tempu ku sklabilitut porfin a stòp di eksistí. Hopi hende ku a bira liber a bandoná e plantashinan pa bai traha den siudat. Ei e muzik di zumbi ku nos konosé awendia a nase.

Orígen afrikano

E periodo promé ku 1863 tabata **tempu di sklabilitut**. Nan a hòrta e hendenan sklavisá for di diferente parti di Afrika, specialmente di kosta wèst. Pa e motibu ei e hendenan akí tabata papia diferente idioma i nan tabatin **kulturanan** diferente. Tambe nan tabatin nan propio **estilo di muzik**. Riba plantashi afrikanonan sklavisá i nan desen-dientenan mester a hasi **trabou fòrsá** pa siglonan largu. Nan bida tabata mashá pisá. **Muzik i baile hopi biaha tabata e úniko konsuelo i forma pa rekobrá forza ku nan tabatin!** Riba plantashi nan tabata toka e muzik di nan antepasadonan afrikano. Tambe a nase estilonan di muzik nobo. E forma mas bieu di muzik di zumbi tambe tabata un di nan.

Djis pa sa: Muzik di zumbi, manera nos konos’é riba nos isla, no ta konosí den paisnan afrikano.

Influensianan europeo

Na fin di siglo 19 e yunan di Kòrsou tabata tende tur sorto di muzik nobo den siudat. Pasobra **migrantenan** for di Europa tabata trese nan propio muzik i bailenan tambe nos isla! Músikonan di Kòrsou a sa di rápidamente kombiná e muziknan europeo wals i pòlka ku e ritmonan afrikano. Tambe nan a agregá algun **instrumènt di mundu wèst**, manera triangel, flùit òf kitara. Un muzik di zumbi nobo i rítmiko a nase! Riku i pober, den stat i na kunuku: tur hende tabata balia riba e muzik di zumbi nobo akí!

I awendia?

Ta toka muzik di zumbi ainda, por ehèmpel na fiesta i den festivalnan di muzik. Tambe tin mas banda musikal ku ta laga muzik di zumbi inspirá nan. Tin mas hende ku a siña toka benta. Aparte di Russel Soleana, Harry Moen i Richard Doest tambe por toka e instrumènt akí bon. Ken sa, abo tambe aweró?



Tokadó di muzik di zumbi di Kòrsou na 1963

Bo ke sa mas?



E CD di Issoco bo ta haña den Biblioteka Públiko na Scharloo.



- ◆ Si bo ke sa kon wals i pòlka ta zona, buska por ehèmpel riba YouTube ku nòmber di e baile.
- ◆ Riba YouTube bo ta haña tambe mas muzik di zumbi. Buska ku e palabranan “muzik di zumbi” i/òf “Issoco”.



Algun shen grabashon di muzik tradishonal di Kòrsou bo ta haña den e kolekshon “Zikinzá”. Elis Juliana i Pater Brenneker a kolekshoná e muzik akí añanan largu, for di 1950. E kolekshon di “Zikinzá” bo ta haña na NAAM i digital riba http://dcdp.uoc.cw/zikinza_collection.



Riba e CD-rom "Muziek, sleutel tot de geschiedenis van Curaçao" ("Músika, yabi pa historia di Kòrsou") bo ta haña 90 fragmento di muzik, 20 video i 300 potrèt di muzik di Kòrsou. Por kumpra e CD-rom na NAAM.



Tim de Wolf ta kolekshoná muzik di Kòrsou. El a digitalisá algun shen fragmento di muzik di diskonan antiano! Bo ta haña e muzik riba <http://www.audioarcheologie.nl/>.

Tarea 1.

Kiko abo lo hasi ku bo tradishonnan kurasoleño?

Imaginá bo ku bo ta bai biba afó ku bo famia, kaminda hendenan tin henteramente un otro manera di biba, kome i hasi muzik. Traha grupo i kòmbersá riba kiko boso lo hasi.

- ◆ Pensa promé kiko ta típiko di Kòrsou pa bo.
- ◆ Abo lo por adaptá bo mes kompletamente na e kultura nobo? Of ta yùist importante pa bo pa tene na bo muzik, manera di bisti i kuminda di Kòrsou? Kompará boso kontestanan ku esnan di boso kompañeronan di klas.



Lès 2. E zonidonan di muzik di zumbi

Meta di siña

- ◆ Bo ta siña kua instrumènt ta pertenesé na muzik di zumbi.
- ◆ Bo ta tende kon e instrumèntnan akí ta zona.
- ◆ Bo ta tende kua otro instrumènt ta kombiná den muzik di zumbi.



Konsepto

kueru di tambú

Kueru di karné òf kabritu ku bo ta span riba e parti habrí di un barí hòl. Asina bo ta traha un tambú ku bo por toka un ritmo riba dje ku bo mannan òf ku palu.

instrumènt di perkushon

Un instrumènt di muzik ku ta saka zonido dor di dal riba dje. Por ehèmpel un tambú, un triangel i un wiri.

span

Mara un òf mas kuèrdè na un instrumènt i hala nan steif. Ora tin sufisiente tenshon riba e kuèrdè, e por saka zonido.

dòf

E zonido ta zona kòrtiku, manera tin algu riba dje. Un zonido no kla.

skèrpi

Un zonido duru i penetrante.

rítmiko

Ritmo ta base di tur muzik. Bo ta toka un patronchi di tono, kaminda kada bes bo ta enfatisá e mesun tononan i otronan yùist no. Rípitishon di e patronchi ei ta traha e ritmo.

chapi

Chapi ta un hèrmèn di agrikultura ku un blat di metal pegá na un man di palu largu. Ta usa chapi komo instrumènt di muzik tambe. Bo ta saka muzik dor di bati ku un bara/tubu di heru kontra e blat di metal.

agan

Hopi biaha agan ta un djente kibrá di un plug bieu. Pero de fakto un agan ta kualke pida heru bieu ku ta zona bon ora bo bati riba dje!



Mira un presentashon di Issoco



Kua instrumèntnan bo ta rekonosé den muzik di zumbi?

E instrumèntnan di muzik di zumbi

Den e lès akí nos ta bai **mira i skucha e instrumèntnan di muzik di zumbi!** Den e presentashon di Issoco nos a mira kuater instrumènt di muzik di zumbi: benta, wiri, matrimonial i tambú grandi. **E kombinashon di instrumènt no ta skohé pa loko.** Un músiko ta skucha presis kua instrumènt ta zona bon huntu ku un otro instrumènt!

Zonido di muzik

E wiri di metal por ehèmpel ta saka un zonido duru ku ta raspa, miéntras e diskonan di metal di e matrimonial ta bati suave kontra otro. E tambú grandi ta un barí grandi ku sla hundu i tek kòrtiku. E flùit òf benta ta balia sutilmente dor di tur e zonidonan ei! Ta toka muzik di zumbi ku un flùit òf un benta, pero nunca ku tur dos pareu!



E instrumèntnan di muzik di zumbi

Djis pa sa: Antes tabata toka flùit na Bándabou i benta na Bándariba. Probablemente esei tabata pasobra na Bándariba e palmanan adekuá pa traha benta tabata krese!

Kon bo ta toka e instrumèntnan?

Awor nos ta ban mira un felm kòrtiku, “Konose Bo Isla: Muzik di Zumbi”. Dos miembro di Issoco, Russel Soleana i Ruchi Isidora, ta laga nos mira e instrumèntnan di muzik di zumbi! Nos ta bai skucha kon e diferente instrumèntnan ta zona i kon ta toka nan. Maske bo no ta komprendé Papiamentu komplementamente, e imáhennan i e zonidonan ta papia palabra kla!

 **Wak e felm “Konose Bo Isla: Muzik di Zumbi”.**

E instrumèntnan mirá djaserka

benta

Benta ta un bog di palu ku a **span** un kuèrdè na **dje**. Bo ta tene e bog ku bo man robes. Bo ta pone e bog di tal manera riba bo bèl di pia òf rudia, ku e kuèrdè ta yega na bo boka. **Ku bo man drechi bo ta tek ku un palu largu kontra e kuèrdè**, entre e bog i bo boka habrí. Bo boka habrí ta hasi trelmentu di e palu kontra e kuèrdè mas fuerte. **Bo boka ta traha zonido di e instrumènt akí! Den bo man robes bo ta tene tambe un palu òf un kuchú.**

Esaki bo ta move subi òf yùist move baha kantu di e kuèrdè. Esei ta produsí diferente tono!



Benta riba un stampia di 1962

Djis pa sa: Bo por kambia zonido di e benta tambe dor di hasi bo kavidat di boka mas grandi òf mas chikitu. Of dor di manda bo lenga dilanti òf yùist patras!

Tambú grandi

Tambú grandi ta un **tambú grandi di palu**, di **span** na kada banda ku un **kueru di tambú**. E **instrumènt di perkushon** akí ta duna e **ritmo básiko** di muzik di zumbi. Mayoria biaha ta pone e tambú riba un stul. Den kada man e tokadó ta tene un palu di tambú. Ku e palunan ei bo ta toka riba e kuerunan di tambú pa **sla pisá**, **dòf** i kontra rant di e tambú pa **zonido di tek duru**. Tambe bo por tene e palu òf bo man kontra e kueru di tambú na man robes. E or'eí bo ta kambia zonido di e sla ku man drechi!



Tambú grandi

Wiri

Wiri ta mustra manera un pida **tubu di metal kòrtá na mitar**. E **tin repchi na e banda bòl**. Ku un klabu grandi di metal bo ta pasa riba e repchinan. Asina bo ta haña un **zonido ku ta raspa**. Hopi biaha e wiri ta trahá di nikelstal lombrante. Un wiri asina ta produsí un zonido **skèrpi**. Un wiri di heru ta produsí un zonido mas suave.



Wiri

 **Kon bo por hasi un zonido ku ta raspa rítmiko?**

Matrimonial

Sa yama matrimonial **sistrum di tabla** tambe. E matrimonial enberdat ta konsistí di un tabla di palu smal. Riba dje tin **stapel di disko di metal** pegá, ku ta **bati** lòs kontra otro. Esei bo a tende kaba den e felm. Bo ta tene e tabla na kada punta ku bo mannan i bo ta **dal e rítmikamente** riba un **supsula**. E supsula ei por ta bo bèlnan di pia ora bo ta toka sintá. E zonido ta bira mas duru ora bo toka riba lomba di un stul.



Matrimonial

Triangel

Triangel ta mostra manera un **triangulo di heru ku a laga un huki di dje habrí**. “Triangel” ta nifiká “*triangulo*”. Bo ta tene e triangel na un dede òf un kabuya. Ku un staf chikí di heru den bo otro man bo ta tek kontra banda paden di e triangel. E ritmo ta haña un suin ora bo hasi ún di e slanan mas duru òf yùist lag’é afó. Si bo tene bo dedenan kontra e heru, bo ta hasi e zonido mas dòl!



Triangel

Flùit

Por kombiná muzik di zumbi ku flùit tambe. Pa esaki ta usa diferente sorto di flùit. Den e felm bo a skucha Russel Soleana toka e **flùit kimba tutu**. Pero por ta un **flùit pikalo** tambe òf un **duarsflùit**. Kimba tutu ta un **pipa hòl** habrí solamente na e puntanan. Pues, **no tin buraku pa dede** manera otro flùitnan! Bo por traha **sinku diferente tono**. Esei bo ta hasi dor di tapa e bokadura i e punta ku bo dedenan òf yùist laga nan habrí.



Tres sorto di flùit kimba tutu



Flùit pikalo



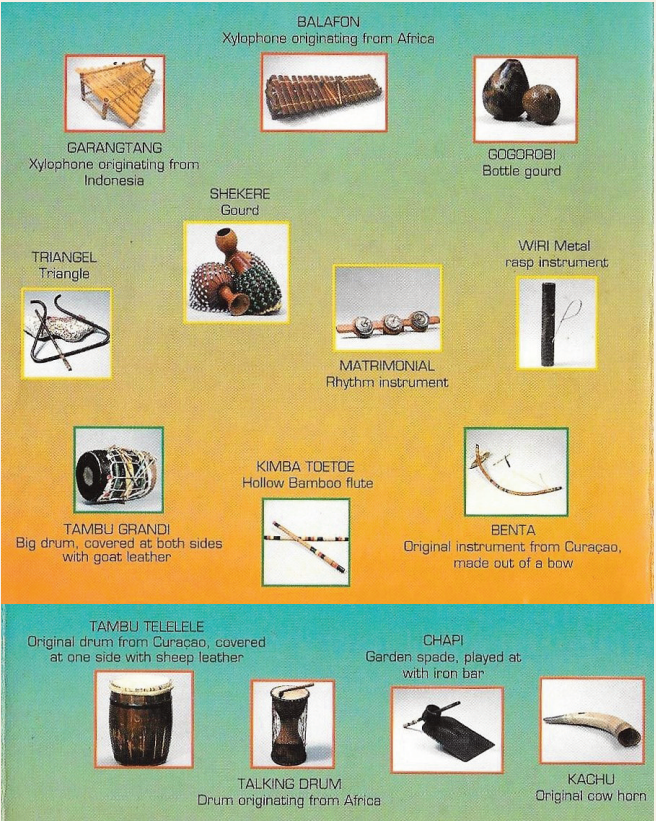
Mira Oswin Pikero ta toka muzik di zumbi ku duarsflùit.



Awor bo a skucha tur instrument di muzik di zumbi. Kua instrumentnan ta bini originalmente for di Afrika, bo ta kere?

Kombinashonnan rítmiko!

Músikonan **gusta varia instrument**. Asina bo ta laga e hendenan sigui balia! Hopi biaha ta usa **chapi** òf **agan** den muzik di zumbi. Ta instrumentnan trahá di heru bieu di riba kunuku! Grupo **Issoco** gusta kombiná e flùit i tambú grandi ku tambúnan **afrikano** i instrument di sakudí rítmiko. Issoco hasta sa di kombiná hiphop ku muzik di zumbi!



Instrumentnan di Issoco



Skucha “Pa bo medita” van Issoco.

Bo ke sa mas?



Bo ta haña mas instrument tradishonal di Kòrsou riba wèpsait di NAAM, www.naam.cw, bou di “Publikatie: i “Serie Cultureel Erfgoed”.

Tarea 1.

Traha instrument di muzik ku material di tur dia!

Tur kos ku ta zona bunita, ta un instrument di muzik! Por ta un opheto tambe ku niun ora so no ta intenshoná pa ta un instrument di muzik!

- Buska un opheto ku ta zona bunita òf grasioso na kas òf pafó. Por ehèmpel un wea òf kahita pa bati riba dje, òf un tubu hòl ku bo ta zuai rònt. Pensa tambe riba zonidonnan suave, manera bòter ku awa ku bo ta supla den dje òf un basora ku bo ta bari suela rítmikamente kuné.
- Trein un obra musikal ku un grupo di alumno. Hasi un grabashon di dje!

Bo mester di inspirashon? Wak por ehèmpel riba YouTube bou di “Stomp out loud”.

Manda bo grabashon pa NAAM!

Lès 3. Asina bo ta traha e instrumèntnan!

Meta di siña

- ◆ Bo ta tende kon instrumèntnan afrikano a resultá na Kòrsou.
- ◆ Bo ta siña kon bo por traha e instrumèntnan di muzik di zumbi.
- ◆ Bo ta mira kon ta traha benta.



Konsepto

mondi

Den mondi palu i mata ta krese. No ta tereno pa agrikultura.

nikel (nikelstal)

Un tipo di metal koló di plata.

generashon

Un grupo di hende di mas o ménos mesun edat. Por ehèmpel generashon di bo mayornan, esun di bo welanan, òf esun di bo mes.

kachu

Un intrumènt di supla trahá di un kachu di baka kobá. Ta skaf e kachu hasi fini pa un mihó zonido. Ta bora un buraku na haltura di punta di e kachu. Akiden bo ta supla, mièntas bo man robes ta hasi e parti habrí mas grandi òf mas chikitu. Asina bo ta haña diferente tono.

heru di mara betòn

Un bara di stal. Ta usa heru di mara betòn den konstrukshon di kas pa hasi flur di betòn mas fuerte.

raspu

Un raspu, pero tambe un instrumènt ku ta saka un zonido ku ta raspa.

boko

Un barí rondó ku ántes tabata warda por ehèmpel kuminda seku òf awa den dje. E barí tabata trahá di tabla di palu kròm doblá, wantá huntu ku hupel di heru.

bleki di konserva

bleki di metal ku ta sera kuminda den dje.

Instrumentnan afrikano na Kòrsou

Den e lèsnan anterior nos a sera konosí ku muzik di zumbi i ku e instrumentnan ku ta tok'é kuné. Nos a tende kaba ku algun di e instrumentnan ta di orígen afrikano. Riba e plantashinan di Kòrsou tabata biba hòmber- i muhénan sklavisá, ku na Afrika tabata toka un instrument di muzik kaba. Nan tabata sa tambe kon mester a traha e instrumentnan akí. Algun shen aña largu nan a pasa e konosementu akí di generashon pa generashon! Den e lès akí bo ta siña kon bo mes por traha e instrumentnan akí.



Bo sa ainda kua instrument ta di orígen afrikano?

Bo mes traha instrument

Den **mondi** di Kòrsou e hòmber- i muhénan akí a haña material ku nan por a hasi nan mes muzik kuné. Por ehèmpel di e kalbas largu nan por a traha un **raspu** i di kalbas chikitu un **flùit (gogorobí)**. Pa benta e tiponan di palu mas tai riba nos isla a resultá adekuá. Pero tambe di material residual tabata traha instrument di muzik. Por ehèmpel un barí bashí pa un **tambú (òf tambú grandi)**. Of un chapí ku no por a usa mas pa agrikultura komo instrument di perkushon (**chapi**). Hasta kachu di un baka tabata usa: komo un **intrumènt di supla (kachu)**!



Karawara



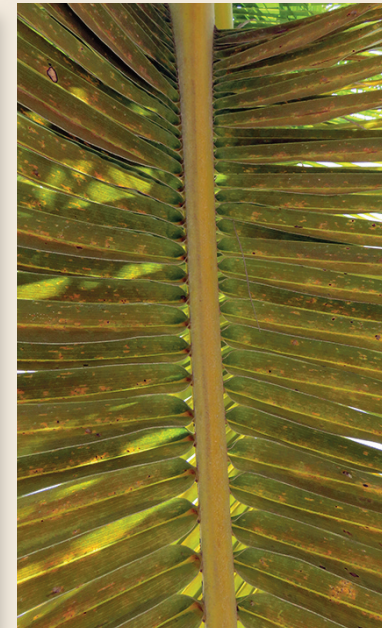
Kalbas di mondi

Benta

Bog di e benta bo ta traha di un taki tai di un **palu di karawara** òf di un **palu di kalbas di mondi**. E taki fresku pa e bog ta stret ora bo kap e for di e palu. Bo por **dobl'é hasié kròm**, dor di **keint'é** promé riba un kandela. E taki kayente bo ta klèm na ún banda. Ei bo ta dobla e taki ku forza, kada bes ku un par di sèntimeter, te ora bo tin un forma di bog. Bo ta mantené e **tenshon di e bog ku e kuèrdè**. Mesora e benta ta kla pa toka kuné!



Palu di koko ta krese tur kaminda riba nos isla i ta duna un kuèrdè ku por usa un aña largu.



Parti abou di e rama di koko



Palmit (Mauritiuspalm) ta skars, pero ta duna un kuèrdè mas flèksibel ku ta keda bon pa añanan largu.

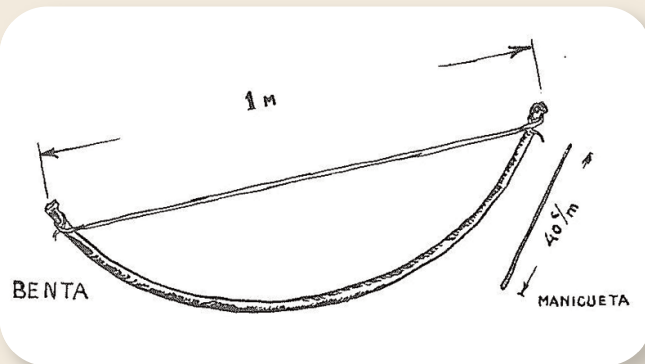
Kuèrdè di benta

Kuèrdè pa benta bo ta traha di un rama di palu di koko òf di palmit. Bo tin mester di un repi largu di parti patras di e rama. Ta mihó usa un taki ku ya a seka un tiki bira hel. E arte ta pa kòrta e repi akí den ún biaha kita for di e rama, sin ku e kibra! Despues bo ta raspa e parti moli paden di e repi kita ku un kuchú. E or'eí bo ta sobra un repi mashá fini. Esei ta e kuèrdè. E kuèrdè bo ta lora di tal manera rónt di e puntanan di e bog, ku e kuèrdè mes ta klèm su mes. Zonido di e bog ta bisa bo si e tenshon ta sufisiente! Bo ta traha e **palu (maniketa/manigueta)** ku bo ta tek kuné kontra e kuèrdè, ariba den e bog, mihó di un taki di palu di skopapel.

Djis pa sa: Awor sa traha e kuèrdè di benta di plèstik tambe. E plèstik hanchu i plat ku bo por mara kaha sera kuné, ta mashá adekuá p'esei! Kasi bo no ta skucha e diferencia entre un benta ku kuèrdè di rama di koko òf kuèrdè di plèstik!

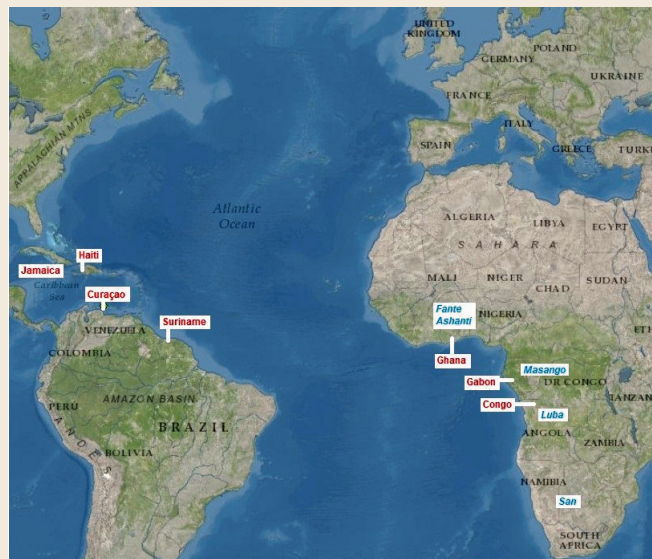


Mira Russel Soleana ta traha un kuèrdè pa su benta.



E midínan korekto pa un benta

Djis pa sa: Na diferente pais afrikano ainda ta toka benta komo instrument. A usa benta sigur tambe na Jamaica, Venezuela, Colombia i Surnam.



Pais- i pueblonan afrikano i amerikano ku konosé

Kimba tutu

Ta traha e flùit kimba tutu preferiblemente di un palu di bambu hòl. Bo tin mester di un palu di bambu di mas o ménos mei meter. Un palu di bambu bèrdè tin un kontenido moli i konekshonnan duru ku bo mester saka afó. Bo ta hasi esei mihó ku un bara kayente kayente, di por ehèmpel **heru di mara betòn**. Bo no tin nodi di bora buraku den e palu di bambu. Un kimba tutu tin solamente dos habrí na e puntanan!



Bambu



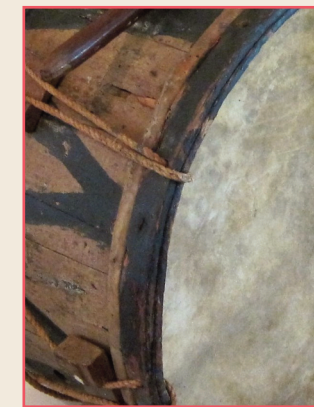
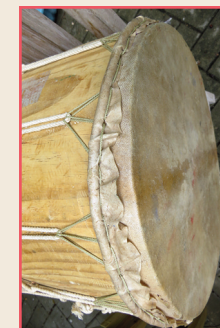
Kimba tutu di bambu

Djis pa sa: Bo por usa un tubu di aluminio tambe òf hasta un pipa di plèstik (pipa pvc) komo flùit kimba tutu!

Tambú grandi

Tabata traha tambú grandi ántes di un **boko di palu ku no tabata usa mas**. Bo ta saka tapa i bòm for di e boko. Na nan lugá **bo ta span un kueru di kabritu riba tur dos banda habrí**. Bo ta pega e kueru ku un **hupel**. Bo por traha e hupel akí bon ku un rais tai di un palu di indju. Bo ta lora rantnan di e kueru rònt di e hupel. Despues bo ta kose e kueru ku un kabuya fini na e hupel. Rantnan di e kueru bo ta kòrta nèchi kita afó.

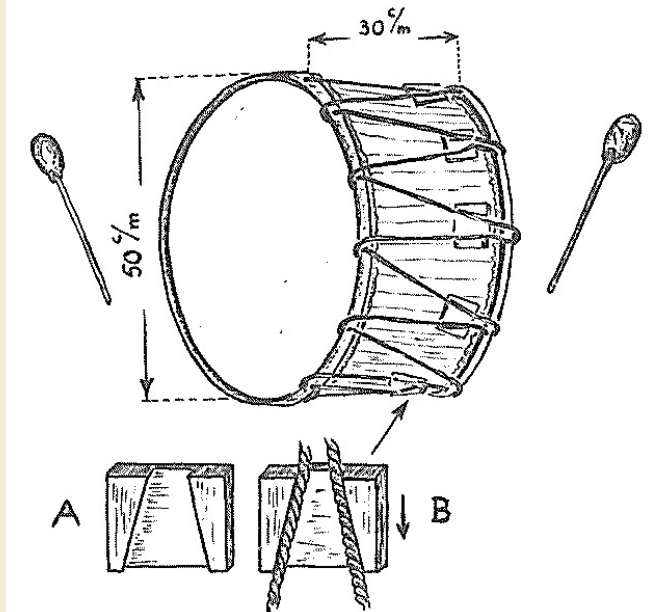
Tin biaha sa usa un di dos hupel pa primi e kueru bon. E di dos hupel akí ta trahá di un lata di palu. Den e lata a bora buraku chikitu pa e kabuya ku bo ta rèk e kueru di tambú kuné.



Pega kueru di tambú ku ún hupel òf ku dos hupel

Rèk kueru di tambú

E kuerunan di tambú mester ta bon di rèk pa nan zona bon. Bo ta traha tenshon **ku un kabuya**. Bo ta zigzag un kabuya for di e hupel ku esun kueru bai na e hupel ku e otro kueru. Bo ta hasi esei te ora bo pasa rònt di henter e tambú. Bo ta trèk e kabuya bon steif i mar'é. Bo por rèk e kabuya, pues e **kueru di tambú tambe, mas tantu ainda ku un klòs di palu ("tortola")**. Bo ta klèm e klòs ei bou di dos parti di e kabuya. Den e klòs tin un kep kòrtá. Den dje e kabuya ta sinta. Ora ku bo hala un klòs asina manda abou, bo ta trèk e dos partinan di e kabuya mas serka di otro.

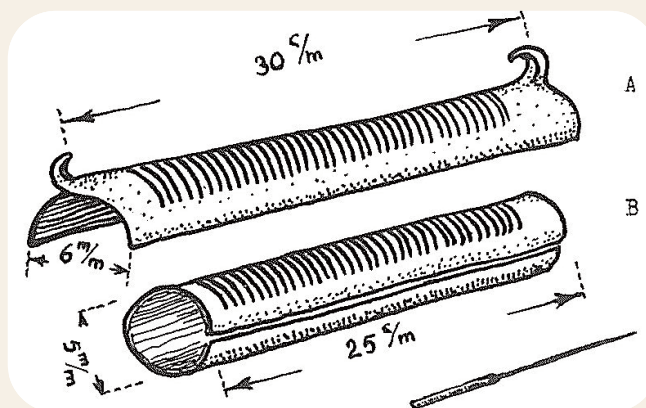


E tambú grandi akí ta di rèk ku klòs

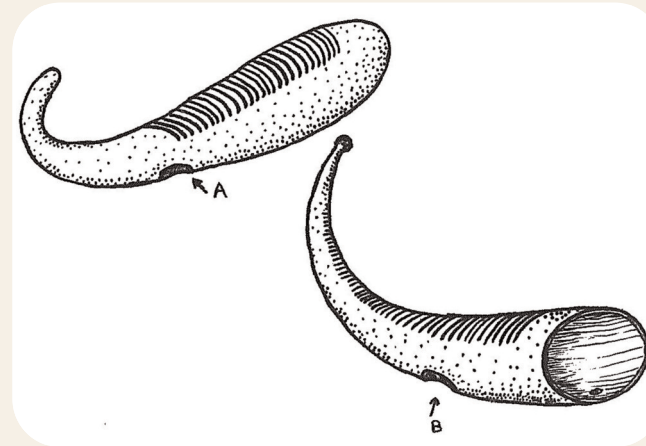
Djis pa sa: Bo por kumpra palu di tambú kántinkla. Antes tabata traha nan dor di mara pida paña rònt di punta di e palu.

Wiri i raspu

Wiri pa muzik di zumbi tin forma di **mitar pipa**. Ta traha e wiri moderno di **nikel**. E ta un 25 te 40 cm largu i mas o ménos 5 cm hanchu, ku repchi na e banda bòl. Bo po kumpra e wiri akí kántinkla. Antes tabata traha e wiri di heru. Mas tantu tempu pasá, promé ku 1900, hendenan tabata traha un **instrument pa raspa riba dje di un kalbas largu òf un kachu di baka**. Tabata yama e instrument akí **raspu**. Promé tabata koba e kalbas i e kachu di baka. Despues tabata kòrta repchi paralèl riba e banda pafó. Bo ta tene un raspu asina na buraku den e parti abou. Bo ta pasa ku un palitu di wesu òf metal riba e repchinan. Esei ta produsí un zonido raspá ku ta hopi mas suave ku esun di e wiri di metal.



E dos sortonan di wiri

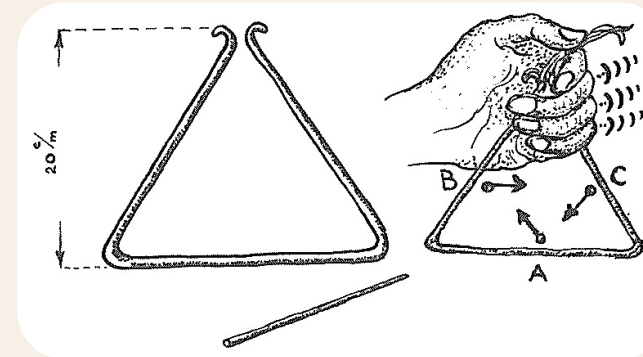


Raspu di un kalbas largu

Djis pa sa: Na final di siglo 19 a agregá triangel i matrimonial na muzik di zumbi. A remplasá raspu ku e wiri di metal ku su zonido skèrpi. E zonidonan ei e músikonan tabata haña ku ta pas bon ku otro.

Triangel

Ta traha triangel di un **staf di heru** di, pa mas tantu, un sèntimeter diki. Un smet ta bati e bara kayente kayente hasi un **triangel** ku banda igual. Un triangel ta 20 te 25 sèntimeter largu. Un huki ta keda habrí. Mayoria biaha ta dobla e puntanan manda pafó.



Triangel

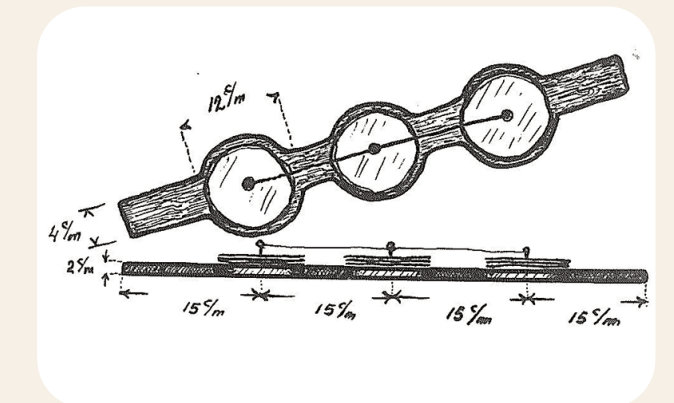
Matrimonial

Por último e matrimonial. **Base di e instrument akí ta un tabla di palu**. E tabla akí ta mas o ménos mei meter largu, 8 sèntimeter hanchu i 3 sèntimeter diki. Un matrimonial ta saka un zonido ku ta bati, danki na e stapelnan di disko di metal. **E diskonan hopi biaha ta gewon tapadera di bleki di konserva**. Bo ta traha tres stapel di porloménos tres tapadera. Ku un klabu largu bo ta klabu e stapelnan di disko na e tabla. Hasié di tal manera ku e diskonan por skùif fásilmente na e klabu. E zonido ta bira mihó si bo dobla tur tapadera hasi un tiki kròm asina. E or'eí e airu por **vibra** mihó entre e diskonan. E vibrashon ei ta determiná e zonido! Hopi biaha ta konektá e klabunan ku un waya di heru pa mas vibrashon ainda!

Djis pa sa: Sa traha disko di e matrimonial tambe spesialmente di koper. Eseinan ta produsí un zonido mas bunita ainda!



E tapaderanan di bleki di konserva ta base di e matrimonial!



Konstrukshon di un matrimonial ku disko di koper

Bo ke sa mas?



Mas splikashon tokante e instrumèntnan di e lès akí bo ta haña den e buki na Papiamentu di Elis Juliana (1976), *Guia Etnologiko No. 1*. Kòrsou. Bo por tira un bista den e buki na Biblioteka Mongui Maduro.



Si bo ke mira instrumèntnan tradishonal di Kòrsou di bèrdat, bo por bai NAAM. Traha un sita promé sí. Subi wak riba www.naam.cw.



- ◆ Na Museo Kurá Hulanda na Otrobanda por mira hopi instrumènt di muzik afrikano.
- ◆ Den Museo Tula na Knip i den Museo Savonet tin hopi instrumènt di muzik tradishonal di Kòrsou. Instrumèntnan di muzik di zumbi tambe!

Tarea 1.

Bo mes traha un instrumènt di muzik di material residual!

Bo por traha un instrumènt eksistente òf pensa un bo mes. Importante ta, pa bo instrumènt di muzik zona bon! Pa yuda bo un tiki, aki bo por mira tres ehèmpel di instrumènt di muzik.

1. Bo mes traha un matrimonial.

Ku yudansa di e pintura- i potrèntnan di e matrimonial den lès, bo mes por traha e instrumènt akí!

- ◆ Traha huntu ku 2 te 4 alumno.
- ◆ Kolekshoná por lo ménos 9 tapadera di bleki di konserva i un tabla smal.
- ◆ Skür e tabla hasi fini.
- ◆ Bora buraku den e tapaderanan di tal manera ku kada snechi por move lòs na e klabu.
- ◆ Parti e tapaderanan den 3 stapel meimei di e tabla.
- ◆ Pèrkurá pa na e puntanan di e tabla sopra espasio pa bo mannan i pa e stapelnan no mishi ku otro.
- ◆ Toka numa! Dal e instrumènt na mitar di bo bèlnan di pia, no riba bo rudianan!



Parti di un matrimonial

2. Bo mes pensa un instrumènt di sakudí.

Dòpi di bòter (di serbes) ta sakudí mas fuerte ku un matrimonial.

- ◆ Bo mes inventá un forma di instrumènt di sakudí!



Un instrumènt di sakudí di dòpi di bòter di serbes

Lès 4. "African Rhythms in Curaçao"

Nos ta klousurá e seri di lès akí tokante muzik di zumbi ku e dokumentario "African Rhythms in Curaçao" di Corry van Heyningen, trahá riba enkargo di Ofisina di turismo di Kòrsou. Akiden bo ta haña e estilo di muzik di Kòrsou di mas konosí presentá. Orígen di tur e ritmonan akí ta na Afrika! Promé bo ta mira muzik di zumbi. Lo bo mester ta rekonsé e entretantu! Despues bo ta mira fragmentonan di tambú, tumba i tambe jazz di Kòrsou. Tur e estilonan di muzik ei den kurso di tempu a desaroyá na nan mes manera riba nos isla. Bo ta rekonsé e ritmonan i e instrumentnan afrikano?



Mira "African Rhythms in Curaçao" di Corry van Heyningen

Djis pa sa: E dokumentario ta na ingles. Si bo ta haña esei fèrfelu, pone atenshon spesialmente na e imáhenan i e muzik!

Bo ke sa mas?



Bo por invitá Russel Soleana di Issoco pa bini bo skol!

Gustosamente e ta bin konta hopi mas tokante muzik di zumbi i otro estilo di muzik i tambe tokante trahamentu di instrument!

Literatura

Doest, Richard (2011), *Pampuna a pari kalbas. (A Pumpkin gave birth to a Gourd). Di Afrika pa Karibe*. Eksposishon di instrumentonan musikal dediká na Elis Juliana. Landhuis Bloemhof. Curaçao.

Gansemans, Jos (1989), *Volksmuziekinstrumenten, getuigen en resultaat van een interetnische samenleving (Aruba, Bonaire, Curaçao)*. Koninklijk museum voor Midden-Afrika, Annalen Menswetenschappen nr. 128, Tervuren.

Jones, Claire (1992), *Making Music: Musical Instruments in Zimbabwe Past and Present*. Baobab. Academic Books.

Juliana, Elis (1976), *Guia Etnologiko No. 1*. Curaçao.

Midgley, Ruth ed. (1977), *Encyclopedie van muziekinstrumenten*. Uitgeverij Helmond B.V., Helmond.

Palm, Edgar (1978), *Muziek en Musici van de Nederlandse Antillen*. De Curaçaosche Courant N.V.

Römer, René A., red. (1977), *Cultureel mozaïek van de Nederlandse Antillen: constanten en varianten*. Walburg Pers. Zutphen.

Stedman, John Gabriel (1796) *The Narrative of a Five Years Expedition against the Revolted Negroes of Surinam*, London. Vertaald als: *'Reize naar Surinamen en de binnenste gedeelten van Guiana'* (1800), Amsterdam.

Tulp-Verheijde, Marianne (1e versie doctoraal scriptie), *'Muzik di zumbi'* op Curaçao.

Wolfert, Sinaya R. en Jeanette van Ditzhuijzen (2009). *Curaçao: religions, rituals & traditions*. KIT, Amsterdam.

CD's en internèt:

CD "Biba Felis" di Issoco.

Pelíkula "Almacita di Desolato" di Norman de Palm i Felix de Rooy (1986), ku soundtrack di Issoco, muzik di zumbi. http://nfdb.filmtotaal.nl/nederlandse_film.php?id=544

CD-rom *"Muziek, sleutel tot de geschiedenis van Curaçao"* (*"Música, yabi pa historia di Kòrsou"*) ku 90 fragmento di muzik, 20 grabashon di video i 300 potrèt di muzik di Kòrsou. Kompilá pa leteke Witteveen, NAAM). Fundashon Curaçao 500. KIT Tropenmuseum.

Kolofon

Wèpsait <http://www.audioarcheologie.nl/>, di Tim de Wolf. Ku fragmento di muzik di diskonan antiano i grabashonnan di Radio Hoyer for di siglo 20.

Wèpsait http://dcdp.uoc.cw/zikinza_collection, kaminda por haña e kolekshon “*Zikinzá*” di Elis Juliana i Pater Brenneker.

Wèpsait <http://sambumbu.com/> ku míles di anék-dota di pater Brenneker tokante bida di ántes di Kòrsou. Tambe deskripshon di muzik.

Wèpsait <http://www.naam.cw>, bou di 'Publikaties' i 'Serie Cultureel Erfgoed'. Aki tin hopi deskripshon di instrumènt di muzik tradishonal di e islanan ABC.

Teksto i koordinashon di proyekto:

Wynne Minkes

Diseño gráfiko:

Ariadne Faries

Tradukshon na Papiamentu:

Merly Augusta

Potrèt:

Wynne Minkes, a ménos otro menshoná

Redakshon:

Esther Mietes (D7 archeologie).

Sosten digital:

Rianne Hellings (Kuki+Ko)

Finansiamentu:

UNESCO,
Prins Bernhard Cultuurfonds Caribisch Gebied en
NAAM

© Stichting NAAM

Danki na

Russell Soleana (Músiko i fundadó di Issoco)
Richard Doest (Músiko i trahadó di instrumènt, konosedó di kultura (di muzik) afrikano, enbolbí den lantamentu di di Issoco)

Marianne Tulp-Verheijde (Etnomusikólogo, ta hasi investigashon científiko di muzik di zumbi)

Merly Augusta (Dosente Papiamentu, kantadó di kantika di folklor/tradishonal di Kòrsou, miembro di Grupo Trinchera)

Responsabilisashon

Promé página

Prenchi muzik di zumbi di Philip Rademaker. Trahá pa kalènder di Kòrsou 500 i Refineria Isla (Curazao) S.A. (Richard Doest, 1999).

Lès 1. Sera konosí ku muzik di zumbi

Stampia di 1962 ku un benta. Di Cpost International, poné disponibel pa *Postmuseum*).

E muzik “*Ban bèk den tempu*” ta di e CD “Biba felis” di Issoco. Pèrmit di Russel Soleana.

E pelíkula “*Almacita di Desolato*” ta trahá pa Norman de Palm i Felix de Rooy (1986). E pelíkula ta tuma lugá rònt di 1863 na Kòrsou (potrèt di poster di pelíkula di René Wissink, Atelier ARGOS).

Informashon pa Djis pa sa tokante nifikashon di e palabra “zumbi” ta bini di Richard Doest.

Grupo di muzik di zumbi, ku Chan Baralt, Luciano Koots i Feliciano Fecunda. Usá pa e poster “*UNESCO and Cultural Heritage*” (Potrèt di 1963. Kolekshon di NAAM).

E dos prechinan di *muzik di zumbi i ka'i òrgel* ta di Philip Rademaker. Trahá pa kalènder di Kòrsou 500 i Refineria Isla (Curazao) S.A. (Richard Doest, 1999).

Potrèt di ka'i òrgel habrí. Kolekshon di potrèt pa e poster “UNESCO and Cultural Heritage” (potrèt UNESCO, Phillipson Rifaela).

Informashon tokante ka'i òrgel ta bini di leteke Witteveen (artíkulo “*Our Awesome Ka'i Orgel (Music Box) Tradition*”. <https://1000awesome-thingsaboutcuracao.com/2013/07/31/679-our-awesome-kai-orgel-music-box-tradition/>

Kolekshon “*Zikinzá*” di Brenneker i Juliana ta manehá pa NAAM. Den kolaborashon ku NAAM a hasi e kolekshon aksesibel pa públiko via Dutch Caribbean Digital Platform: http://dcdp.uoc.cw/zikinza_collection ("kolekshon partner" di NAAM).

E seri di Sambumbu di Pater Brenneker ku deskripsion di e.o. muzik, awor ta disponibel digital tambe riba <http://sambumbu.com/> (un inisiativa di Carib Publishing).

Lès 2. E zonidonan di muzik di zumbi

Tokadó di benta. Usá pa e poster “*UNESCO and Cultural Heritage*” (potrèt di 1963. Kolekshon di NAAM).

Potrèt di Grupo Issoco, pèrmit Russel Soleana. Grabashon di presentashon di Issoco di https://www.youtube.com/watch?v=SPb_i6VcOTw, ku pèrmit di Russel Soleana.

Potrèt di instrumènt di muzik di zumbi. E instrumèntnan ta trahá pa Richard Doest.

E fèlm “Muzik di zumbi” ta pertenesé na e seri “*Konose bo isla*” di Stichting Uniek Curaçao. Ku pèrmit di e fundashon i di e produktor Catrien Ariëns.

Stampia di 1962 ku un benta. Di Cpost International, poné disponibel pa *Postmuseum*).

E tononan haltu di e benta ta grabashon oudio T285 for di e kolekshon di Zikinza di Brenneker i Juliana (na NAAM) i riba http://dcdp.uoc.cw/zikinza_collection. Ku pèrmit di NAAM.

Wiri di heru, triangel i matrimonial di koper ta toká pa Richard Doest. Ku pèrmit di Richard Doest.

Informashon tokante e manera di toka e instrumèntnan: mustrá pa Richard Doest. Literatura di Gansemans (1989) i Marianne Tulp-Verheijde (tesina).

Informashon tokante origen di e nòmber 'matrimonial' ta bini di Gansemans (1989, pag. 117).

Potrèt di e instrumèntnan di Issoco (kaft di CD “*Biba Felis*” di Issoco, pèrmit di Russel Soleana).

Fragmento di muzik di zumbi ku duarsflùit ta bini di e CD-rom “*Muziek, sleutel tot de geschiedenis van Curaçao*” (“Músika, yabi pa historia di Kòrsou”), kompilá pa leteke Witteveen, ku pèrmit di leteke Witteveen i NAAM.

Muzik “*Pa bo medita*” ta bini di e CD “*Biba Felis*” di Issoco, pèrmit di Russel Soleana.

Grabashonnan kaminda Russel Soleana ta toka kimba tutu. Ku pèrmit di Russel Soleana.

Lès 3. Asina bo ta traha e instrumèntnan!

Informashon pa e kuadro 'Benta na Afrika' ta bini di kòmbersashonnan ku Richard Doest i for di literatura di Juliana (1976, 4-5), Gansemans (1989, 84-85) i Stedman (1813, 298).

Fèlm di trahamentu di e kuèrdè pa benta ku Russel Soleana. Outorisashon di Russel Soleana.

Informashon den e Djis pa sa tokante kuèrdè pa benta di plèstik ta bini di Russel Soleana.

Tur pintura pretu ku blanku di e instrumèntnan ta pintá pa Elis Juliana (*Guia Etnologiko nr. 1*, 1976). Ku pèrmit di NAAM.

Informashon tokante trahamentu di benta i e flùit kimba tutu ta bini di Russel Soleana.

Informashon tokante trahamentu di tambú grandi, wiri, triangel i matrimonial ta bini di Richard Doest i for di literatura di Gansemans (1989, 42, 117, 121, 132) i Marianne Tulp-Verheijde (tesina, 20-21, 71).

Potrètnan di kueru di tambú: será ku ún hupel (tambú di Richard Doest) i kueru di tambú di rèk ku dos hupel (tambú na NAAM, potrèt Richard Doest).

Informashon den e Djis pa sa tokante kombinashon di triangel i matrimonial ku e wiri di metal zonido skèrpi ta bini di Marianne Tulp-Verheijde (tesina).

Lès 4. "African Rhythms in Curaçao"

E dokumentario “*African Rhythms in Curaçao*” ta trahá pa Corry van Heyningen. Ku pèrmit di Ofisina di turismo Kòrsou.